VERSOISERIES!...

Samedi 4 mars 1967
à 20 h. 30

Dimanche 5 mars 1967
à 15 h.

Samedi 11 mars 1967
à 20 h. 30

revue locale

Groupe Adrien-Lachenal, Versoix (Route de Saint-Loup)

Mise en scène: **Jo Johnny**

Assistant: **Didier Pittet**

Robert Pilet
« Vita » - Vie

Vie - Maladie - Rente viagère

Bureau: 8, rue Bovy-Lysberg, téléphone 25 32 24, 1204 Genève
Privé: 43, route de Saint-Loup, téléphone 55 10 75, 1290 Versoix

Prix du programme fr. 1.50

Jasmin vous attend à

l'Auberge du Lion d'Or

Restauration soignée - Salle pour sociétés

Versoix, téléphone 55 12 35

Travaux de maçonnerie
Carrelage

Jean Savary

Versoix, téléphone 55 10 08

E. Beerli

Serrurerie

Avenue Louis-Yung, Versoix

Téléphone 55 22 33

ALESSI

- Ferblanterie
- Installations sanitaires

Versoix, téléphone 55 10 45

André Duffey

Toutes décorations florales

Magasin: tél. 32 55 96

Versoix: tél. 55 25 05

Boulangerie - Pâtisserie

Emile Mordasini

Spécialité de tourtes aux noix

Rampe de la Gare, VERSOIX, téléphone 55 13 61

CARROSSERIE DE VERSOIX

G. Binggeli

Tôlerie,
peinture et tous travaux de carrosserie
Téléphone 55 18 11, Versoix

POUR TOUS REPORTAGES ET TRAVAUX INDUSTRIELS

25, rue des Pâquis
Téléphone 31 93 53
1201 Genève

Photo L. Bianco

Privé : 12a, ch. L.-Dégallier
Tél. 55 21 13
1290 Versoix

« Versoiseries »

« Voulez-vous jouer avec môa... ? »

C'est la traditionnelle question du clown, c'est aussi la question que nous vous posons, cher public.

Jouer, s'amuser, c'est le but de cette revue.

Jeu, pour les auteurs qui ont essayé de voir dans les faits de notre vie communale, la situation, le point comique;

Jeu, des acteurs qui ont donné le meilleur d'eux-même pour essayer de vous amuser;

Jeu, pour vous aussi public qui appréciez la morale tirée d'un trait de votre vie de tous les jours; sans vous vexer si l'on parle de vous même, si après la revue tout le monde sait que vous vouliez cacher ce qu'une mauvaise langue nous a révélé !

Bref, que l'on parle de vous ou de votre voisin, cette soirée doit être placée sous le signe du sourire, car ces « Versoiseries » ne sont pas une « attaque » contre tel ou telle. Elles disent gentiment ce que Versoix compte de plaisant ou de... déplaisant !...

Le Picoulet

Un magasin original
Un cadeau qui plaît
Une fantaisie de bon goût

6, place Chevelu, Genève, téléphone 32 97 90
Spécialité d'articles « fait-main »
W. et Z. Remund

PENSIONNAT CATHOLIQUE POUR JEUNES FILLES

Bon Séjour

Cours primaires et secondaires
Diplôme de commerce et de français
Prochaine rentrée mi-septembre

Versoix, téléphone 55 10 26

ATELIER DE CONSTRUCTION MÉCANIQUE
MÉCANIQUE DE PRÉCISION

Charles Gabus

Versoix-Genève, téléphone 55 24 23

Jean Danini

Jardinier paysagiste
S V H

Chemin de Pont-Céard 32, Versoix
Téléphone 55 14 14

Hermann Mühlheim

Un excellent fromage — Beurre de table réputé
Epicerie fine — Charcuterie vaudoise

Versoix, téléphone 55 12 20

Entreprise
Bianchetti & Cie

Versoix-Genève
Téléphone 55 13 92

Oisellerie des Bergues

P. Tesauri
Rue Winkelried 5, Genève
Téléphone 32 23 83

Serrurerie
Constructions métalliques

Joseph Catillaz et Cie

5, avenue Louis-Yung
Versoix, tél. 55 23 81

Maxime Pittet

Tapissier

Versoix, téléphone 55 15 97

Garage
A. Burnat

Versoix-Bourg, téléphone 55 12 09

Tabacs — Journaux

Ch. Riniker

Sport-Toto

Versoix, téléphone 55 20 79

Epicerie - Primeurs

L. Chappuis

Service à domicile

Versoix, téléphone 55 18 14
Genève, téléphone 33 39 50

Carrosserie de Richelien

M. Valloton et Fils

Téléphone 55 14 72

Buffet de la Gare

Restauration

I. MORA
Versoix

SALON-LAVOIR
Self Service
Nettoyage à sec

V. Deschenaux

Route de Suisse 3, Versoix
Téléphone 55 18 25

Georges Katzarkoff

Entretien de jardins

Versoix, téléphone 55 14 67

JEUNES GENS

savez-vous que

LA PAPETERIE DE VERSOIX

vous offre d'intéressantes

possibilités de travail à proximité

de votre domicile ?

Pour tous renseignements :

téléphone 55 10 55

A. et E. Della Giacoma

GYPSERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS

Succ. J. Bardone, Versoix

Genthod-Bellevue. téléphone 8 43 41
Versoix, téléphone 55 20 07

POURQUOI UNE REVUE ? Versoix d'aujourd'hui, ni ville ni village; certains regrettent son bon vieux temps, où tout le monde se connaissait; d'autres, par contre, voudraient aller de l'avant et faire de Versoix une grande ville. Mais, comme nous ne pouvons freiner son évolution, essayons au moins de forger le Versoix de l'an 2000 en lui conservant l'esprit qui l'animait.

POUR QUI UNE REVUE ? Pour cette communauté que nous formons tous et spécialement pour les plus défavorisés d'entre nous. Aussi, plus vous serez généreux avec nous, plus le réconfort sera grand pour ces personnes puisque le bénéfice de ces représentations sera intégralement versé aux personnes âgées et isolées de notre commune.

Inutile de vous en dire plus, nous savons que vous êtes décidés à jouer avec nous et ce... jusqu'au bout !

Place aux versoiseries !

Société Fiduciaire et d'Expertise S.A.

Toutes fonctions fiduciaires

9, quai des Bergues, Genève, téléphone 32 12 76

CARROSSERIE DE VERSOIX

G. Binggeli

Tôlerie,
peinture et tous travaux de carrosserie
Téléphone 55 18 11, Versoix

PROGRAMME

1. C'est parti !

Le premier homme	A. Schurter
Le deuxième homme	E. Della
Le tenancier	J.-P. Burk
Une jeune fille	M.-T. Bader

2. La nouvelle et l'ancienne

Prologue	D. Rosé
Les garçons	S. Alessi
	P. Macheret
	J.-J. Bader
	R. Stapfer
Les filles	M. Alessi
	M.-L. Grenier
	L. Merlin
Le concierge	G. Pinguely
L'inspecteur	E. Della

3. Les incorruptibles

Les Versoisiennes	D. Falconnet
	A.-M. Pittet
Une Anglaise	D. Rosé
Le Versoisien	P. Macheret

4. Balai neuf... balaie bien

Les cantonniers	G. Pinguely
	A. Schurter
	R. Stapfer
Le chef	E. Della
La secrétaire	M. Beck
Le secrétaire	J.-J. Bader
Le maire	L. Bianco

Le bénéfice intégral sera versé au profit des

Electro-Confort S.A.

Entreprise générale d'installations électriques

Corraterie 16, Genève, téléphone 24 32 32

Charbons - Bois - Mazout - Combustibles - Camionnage

W. Magnin

Versoix, téléphone 55 10 40

E - Première partie

5. A votre bon cœur...

Les sociétés	S. Alessi
Le maire	J.-P. Burk

6. Voulez-vous conter ?

Le grand-père	G. Pinguely
La grand-mère	D. Rosé
Une jeune fille	L. Merlin
Un jeune homme	L. Bianco

7. Versoix à la manière de...

Prologue	M. Beck
Les danseuses	M.-L. Grenier
	D. Rosé
	M.-T. Bader
	D. Falcohnet
	L. Merlin
Lui	J.-J. Bader
Le domestique	A. Schurter
Le maître d'hôtel	E. Della
Les conseillers administratifs	G. Pinguely
	L. Bianco
	R. Stapfer
Le gendarme	P. Macheret
Les servants	M. Alessi
	S. Alessi
Une jeune fille	A.-M. Pittet
Le charmeur de serpent	J.-P. Burk

Entracte

(La cantine est ouverte à tous)

---

personnes âgées et isolées de la Commune

Café des Chemins de Fer

Rampe de la Gare, Versoix

RENÉ CUHAT, nouveau tenancier

Téléphone 55 14 56

Le spécialiste de la truite de la Versoix, c'est

Au Rendez-vous des Chasseurs

LA BATIE-sur-VERSOIX, téléphone 55 14 62

Terrasse au bord de la rivière — Casse-croûte
Salle pour 70 personnes

En automne: gibier du patron

M. et Mme J. MERCIER

Le dimanche, prière de réserver

SALON DE COIFFURE DAMES ET MESSIEURS

Jules Ruegger

Versoix, téléphone 55 20 81

BOULANGERIE - PATISSERIE

Ph. Cortinovis

Successeur de P. Marcuard

Route de Suisse 15, Versoix, téléphone 55 13 67

Pêcherie de Versoix
André Terrier

Comestibles de Versoix

Conserves - Vins - Liqueurs

Poissons du lac et de mer

Téléphone 55 22 44

PROGRAMME · Deuxième partie

8. Garde à vous... flics !

L'agente	D. Falconnet
Les gendarmes	L. Bianco P. Macheret
Le cycliste	J.-P. Burk
Une passante	M.-L. Grenier
Un passant	A. Schurter

9. Où crécher ?

Les Versoisiennes	M.-T. Bader M. Alessi
Les Versoisiens	G. Pinguely R. Stapfer

10. Illusions perdues

Prologue	P. Macheret
Les partis	L. Bianco J.-J. Bader S. Alessi J.-P. Burk A. Schurter
Le Versoisien	R. Stapfer
Le nouveau-né	G. Pinguely

11. Scions !!!

Prologue	L. Merlin
Le pompier	E. Della
Le passant	J.-J. Bader
Le maire	J.-P. Burk
Les demoiselles d'honneur	D. Rosé D. Falconnet
Le représentant des autorités de Versoix	S. Alessi
La maîtresse	M. Beck
Les enfants	P. Macheret A. Schurter G. Pinguely

12. Oui !...

Le secrétaire	R. Stapfer
1er couple	L. Bianco A.-M. Pittet
2e couple	S. Alessi M.-L. Grenier
Une femme	M.-T. Bader
3e couple	E. Della M. Alessi
La secrétaire	M. Beck

13. Un tram pour la Lune !

Prologue	A.-M. Pittet

Final interprété par toute la troupe

(La cantine est encore ouverte)

Décors. Mlle Claire-Lise Stapfer
Au piano: Edgar Horn
Machiniste: Bernard Lusti
Publicité: Serge Alessi
Organisation: ALROMA

Vienne S.A.

ARTICLES EN CIMENT

Versoix, téléphone 55 14 93

BOUCHERIE - CHARCUTERIE

G. Monnerat

Nos spécialiltés: Pâtés en croûte - Saucissons vaudois
2 médailles d'or, en 1966, à Zurich

LAITERIE - ALIMENTATION

J. Bucheli

Dépositaire Guigoz et yogourt Silivri
Service à domicile
Avenue Th.-Vernes 16, Versoix, téléphone 55 21 43

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

A. Marini

Versoix - Genève - Le Lignon

Téléphone 55 20 51. Dépannage hors heures 55 29 50

Chantier Naval du Vieux-Port

Georges Durr, Versoix-Genève

Constructions de bateaux - Réparations - Hivernage
Vente de moteurs - Accastillage

Téléphone 55 24 19

Participez au **GRAND CONCOURS** de la **TEINTURERIE**

du 27 février au 18 mars 1967 organisé par les

Pressing Reunis

GAGNEZ UNE FIAT 850 et nombreux autres prix.

Bulletins de participation et urnes de ramassage à notre succursale:

Teinturerie de Versoix, rte de Suisse 23
teinturiers, spécialiste du nettoyage et ravivage du « DAIM ».

Direction et usine:
8, rue de Lyon, Genève

- Les costumes du sketch « Versoix à la manière de... » sont aimablement prêtés par le Casino-Théâtre de Genève.
- Les autres costumes sont loués chez Mme Bulliod, costumière, 20, avenue du Mail, Genève.
- Le Vélosolex est gracieusement prêté par le Centre Vélosolex, M. Pierre Meyll, 15, rue Alfred-Vincent, Genève.

Pharmacie de Versoix

A. ALADJEM

pharmacien

Tél. : 55 10 00
55 10 01

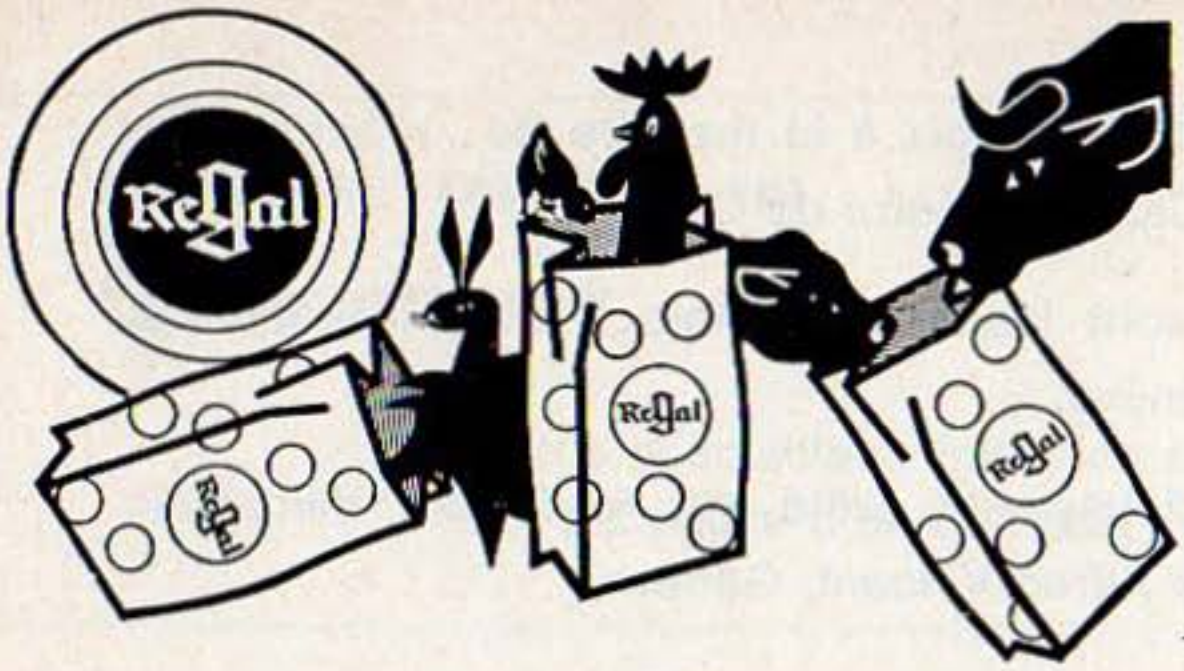
Livraisons rapides à domicile
dans toute la région

Pour vos petits comme pour vos gros travaux de maçonnerie, carrelage, revêtement, gypserie, peinture et papiers peints, faites confiance à la

Maison O. Quadri

ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BATIMENT

Chemin Val-de-Travers, Versoix, Téléphone 55 20 72



Moulins de Versoix S.A.

Téléphone (022) 55 22 55

PATISSERIE - BOULANGERIE

TEA-ROOM

Chez **CARTIER**

la qualité remplace la publicité

Ses glaces - Ses spécialités

Ses chocolats fins

Versoix, téléphone 55 10 05

Pour tous vos achats de meubles anciens adressez-vous chez le spécialiste

G. Capt

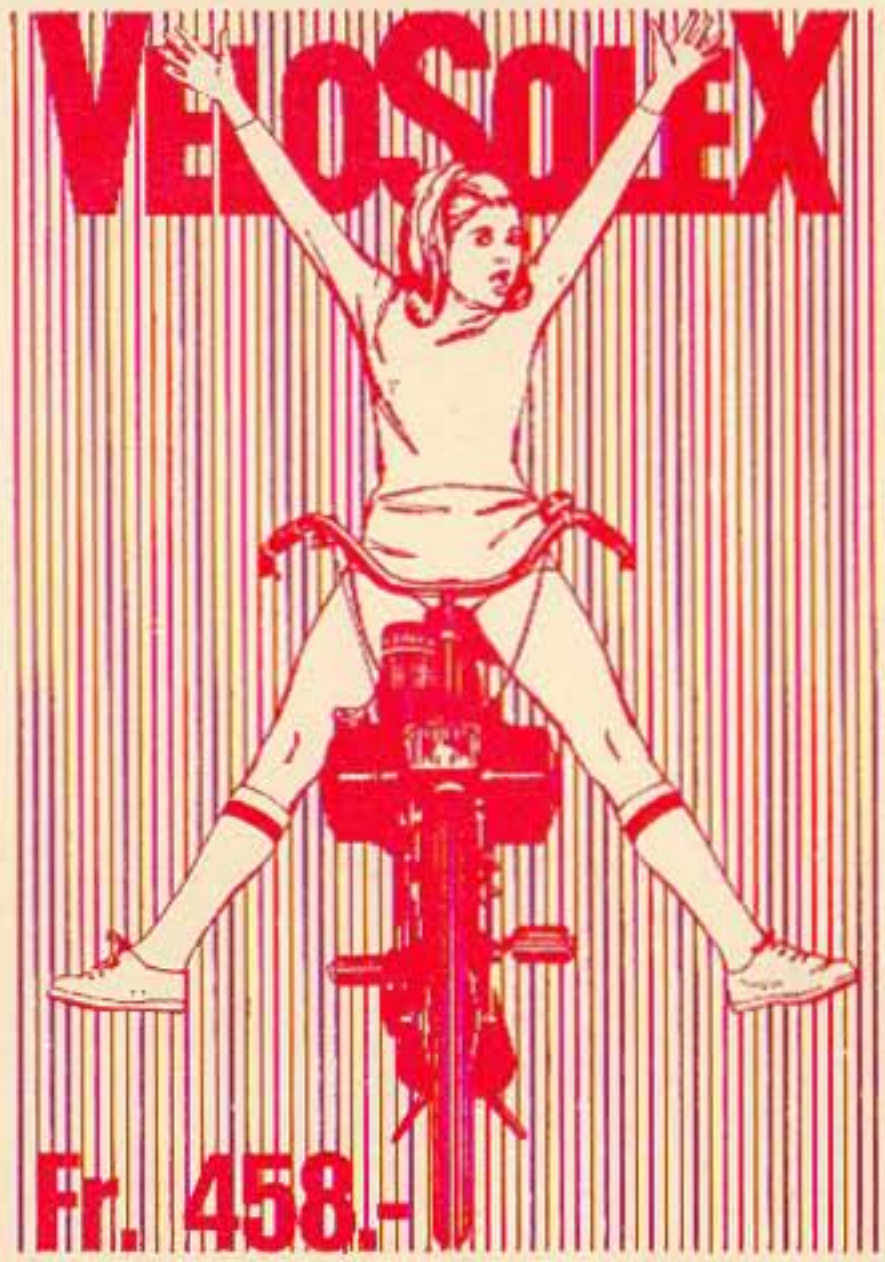
46, route de Suisse, Versoix, téléphone 55 16 80

BOUCHERIE CHEVALINE

H. Monnier

Route de Suisse 32, Versoix, téléphone 55 12 38

CENTRE



MEYLL
CYCLES

8, rue des Pâquis -
15, rue Alfred-Vincent, Genève
Téléphone 31 21 83

Dépôt Carrosserie Binggeli

J. Dubac
et
J. Meyer

Fonderie
et ateliers de mécanique

Pont-Céard, Versoix

Nous remercions les amis et commerçants qui ont bien voulu nous apporter leur appui, tant moral que financier.

Favorisez-les lors de vos futurs achats!

Boldrini & Cie S.A.

Fers, fonte, métaux, quincaillerie

Nyon, Grand-Rue 24, téléphone (022) 61 12 51
Genève, Charmilles 75, téléphone (022) 44 66 72

Entreprise Grisoni

BATIMENT — TRAVAUX PUBLICS

Versoix, téléphone 55 24 28 Céligny, téléphone 8 67 19

BOUCHERIE - CHARCUTERIE

R. Gerber

Ses beaux gigots d'agneau - Ses beaux rosbifs
Livraison à domicile

Versoix, téléphone 55 10 07

Henri Cordier

PARC AVICOLE DE LA COLLINE

La Bâtie-sur-Versoix, téléphone 55 14 88

Pour être bien servi...

Aux Sources de l'Heure

Horlogerie - Bijouterie - Orfèvrerie

P. Serex, Versoix, téléphone 55 14 84

Imprimerie de Versoix